***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Service | บริการ or เซอร์วิส |
| 2 | Local convention | ภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในพื้นบ้าน |
| 3 | Project | โครงการ or งาน |
| 4 | Foundation | รากฐาน |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Here at ABC Translation Services, we believe that business is about providing clients with a translation service in a timely manner with a good attitude. We also believe in providing our translators with a positive atmosphere within which to work in.  Our translators are the foundation of the company. They are a valued asset. We look for translators that meet our requirements of being smart, professional, polite, and hard workers.  The translators at ABC Translation Services should follow the following rules:  1. As a translator you always strive to provide perfect translations.   1. This requires your understanding the terminology, local conventions, standards etc. 2. You should know who your target audience is.   2. Format must be perfect! This means that all charts, graphs, and images must be duplicated.  3. You must meet your deadlines!  4. You must be available even after you turn in your translation for any edits.  5. You should always be studying and learning usage of new words and stay on top of changes.  6. You should always be professional.  7. Never translate or transliterate a company name unless you’re instructed to do so as they trademarked.  8. Translation is the transmision of a text from one language to another. By keeping the same format, contexts, etc., to get the same enjoyment as if you reading the original text.  9. Have a deep understanding of both languages.  10. Please carefully check your work. Try check again.  11. Attention to detail.  12. Self-motivation is the power to drive translators behave in a way that supports effective working and performance to achieve the goals that you have setted.  13. Always respect the author’s intention.  14. Communication!!! If you have any question or need any clarification, please don’t hesitate to contact us.  15. Before accepting a project, it’s important that you understand the circumstances about the project in order to determine the project scope and requirements.  16. Do not accept a project from us unless you can commit 100% of your time to our translation. | ที่ ABC Translation Service เราเชื่อว่าธุรกิจเป็นเรื่องเกี่ยวกับการให้บริการด้านการแปลในเวลาที่เหมาะสมและด้วยมีทัศนคติที่ดีนอกจากนี้ เรายังเชื่อในการมอบบรรยากาศที่ดีให้กับนักแปลของเราในการทำงาน  นักแปลของเราเป็นรากฐานของบริษัท พวกเขาเป็นทรัพย์สินที่มีค่าที่สุด เรามองหานักแปลที่ตรงตามข้อกำหนดของเราในการเป็นคนฉลาดเป็นมืออาชีพสุภาพและขยันขันแข็ง  นักแปลที่ ABC Translation Service ควรปฏิบัติตามกฎต่อไปนี้:   1. ใน ฐานะนักแปลคุณต้องมุ่งมั่นที่จะให้คำแปลสมบูรณ์แบบเสมอ! 2. สิ่งนี้จะต้องให้คุณมีความเข้าใจเกี่ยวกับคำศัพท์ ภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในพื้นบ้าน มาตรฐานสำหรับการแปล ฯลฯ 3. คุณควรรู้ว่ากลุ่มเป้าหมายของคุณคือใคร 4. การจัดเรียงเอกสารต้องสมบูรณ์แบบ! ซึ่งหมายความว่า ชาร์ต กราฟ และรูปภาพทั้งหมดจะต้องเหมือนกันกับต้นฉบับ 5. คุณต้องตรงตามวันกำหนดส่งของคุณ! 6. คุณต้องพร้อมสำหรับการแก้ไขใด ๆ แม้ว่าคุณจะส่งคำแปลไปแล้วก็ตาม 7. คุณควรศึกษาและเรียนรู้การใช้คำศัพท์ใหม่ ๆ อยู่เสมอและอยู่เหนือการเปลี่ยนแปลงใด ๆ 8. คุณควรมีความเป็นมืออาชีพเสมอ 9. ห้ามแปลหรือถอดถ่ายชื่อบริษัท เว้นแต่คุณจะได้รับแจ้งให้ทำเช่นนั้นเพราะมันเป็นเครื่องหมายการค้า 10. การแปล คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบ บริบทที่ต่างกัน ฯลฯ เพื่อให้ได้อรรถรสในการอ่านเช่นเดียวกับเมื่ออ่านต้นฉบับ 11. มีความเข้าใจอย่างลึกซึ้งเกี่ยวกับวัฒนธรรมของทั้งสองภาษา 12. โปรดตรวจสอบงานของคุณอย่างรอบคอบ และตรวจสอบอีกครั้ง 13. ใส่ใจในรายละเอียด 14. แรงจูงใจคือพลังที่จะช่วยผลักดันนักแปลให้แสดงพฤติกรรมและกระทำการต่าง ๆ ที่จะทำให้บรรลุเป้าหมายตามที่ตนเองตั้งไว้ 15. เคารพความตั้งใจของผู้เขียนเสมอ 16. สื่อสาร !!! หากคุณมีคำถามหรือต้องการคำชี้แจงใด ๆ โปรดอย่าลังเลที่จะติดต่อเรา 17. ก่อนที่จะยอมรับงานสิ่งสำคัญคือคุณต้องเข้าใจสถานการณ์เกี่ยวกับงานเพื่อกำหนดขอบเขตและข้อกำหนดของงาน 18. อย่ารับงานจากเราเว้นแต่คุณจะทุ่มเทเวลาให้กับงานแปลของเราได้ 100% |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Service | บริการ or เซอร์วิส | บริการ and เซอร์วิส are commonly used in the Thai language for the word ‘service’. เซอร์วิส is a loan word for the English language. But I decided to use บริการ instead of เซอร์วิส because the text has a more formal setting and not all Thai speaker will know the word เซอร์วิส. |
| Project | โครงการ or งาน | โครงการ mean project but instead of using this word for the project. I used งาน because if you look up the definition of project. It means a specific plan or a piece of planned work or an activity which is done over a period of time. โครงการ just doesn’t sound right for the translation. |
| Format | รูปแบบ | The word format in Thai has multiple words. The two must common word that Thai native used is รูปแบบ and the loan word for format. |
| Graph | กราฟ | กราฟ is a loan word. |
| Local Convention | ภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในพื้นบ้าน | Local convention was a very hard to translate into Thai, because I cannot find a specific translation. Therefore, I try look up the definition of ‘local convention’ and I have understood what it means. After understand the general meaning I will able to explain local convention. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Longdo Dict | General |
| Thai-language.com/dict/ | Specific – it cover most of the word that are similar. |
|  |  |

Thanks!